

Решетарова И.В.,  
кандидат филологических наук, доцент,  
*Горловский институт иностранных языков, ДНР*

**К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ  
(НА МАТЕРИАЛЕ  
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Аннотации.** Статья посвящена вопросам семантики фразеологических единиц с компонентом, обозначающим цвет, и особенностям их перевода на русский язык.

**Ключевые слова:** фразеологизм, колоратив, особенности перевода, стратегии и способы перевода.

**THE PROBLEMS  
OF TRANSLATING PHRASEOLOGICAL UNITS  
WITH A COLOUR COMPONENT  
(AS EXEMPLIFIED  
IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

**Abstract.** The article speculates on the semantic problems of phraseological units containing colour components and special features of their rendering into Russian.

**Key words:** phraseological unit, colour name, special features of rendering, peculiarities of translation, strategies and means of translation.

Фразеологический корпус современных английского и русского языков действительно велик и разнообразен и, безусловно, заслуживает должного внимания и тщательного исследования. Особое место во всем многообразии фразеологических единиц занимают фразеологизмы с колоративным компонентом, анализ которых объединяет исследование фразеологических единиц как таковых и колоративов – средств цветовой номинации. Несмотря

на многочисленные исследования в области фразеологии, предпринятые учеными в прошлом, целый ряд теоретических вопросов не может считаться окончательно решенным из-за чрезвычайной сложности и многогранности языка, что, в свою очередь, является причиной возникновения новых подходов к изучению языковых явлений. Каждый из существующих подходов, в зависимости от задач исследователя, освещает лишь определенный аспект значения фразеологической единицы, имеющий ценность в данной проекции.

Целью данной статьи является исследование особенностей перевода английских фразеологизмов с колоративным компонентом на русский язык. Необходимость систематизации и углубленного изучения проблемы универсального и национального в языковых системах с учетом семантики колоративных компонентов фразеологических единиц в разных речевых контекстах и определения основных закономерностей их воспроизведения в переводе обусловила актуальность данной статьи.

В силу своего семантического богатства, экспрессивности, метафоричности и образности фразеологические единицы заслуженно пользуются популярностью у писателей и журналистов. Кроме того, в авторских текстах фразеологизмы подвергаются регулярным обработкам, творческим преобразованиям и обновлениям. А если автор ставит перед собой задачу завоевать не только отечественную, но и мировую читательскую аудиторию, добиться этого помогает качественный во всех отношениях художественный перевод.

Значение художественного перевода переоценить довольно сложно. Едва ли найдется человек, оспаривающий факт самого возникновения и развития мировой литературы благодаря художественному переводу произведений различных жанров. Именно переводчики сделали имена великих писателей известными во всем мире, а их произведения доступными носителям разных языков и культур. Большинство специалистов едины во мнении, что художественный перевод является самым сложным видом переводческой деятельности, чему в немалой степени способствует обилие используемых авторами образных средств.

Как отмечалось выше, фразеологизмы с колоративным компонентом представляют отдельную и довольно многочисленную группу фразеологических единиц, исследование которых базируется на анализе собственно фразеологических единиц и так называемых колоративов – средств цветовой номинации.

Воспроизведение семантики колоративов в переводе исследовано в диссертационной работе И.В. Ковальской. Работа выполнена на материале украинского и английского языков. Отдельный параграф второй главы диссертации автор посвятила специфике перевода фразеологических единиц, содержащих цветовой компонент. Исследовательница указывает, что перевод колоративов обычно не вызывает проблем, так как цветовая характеристика является универсальной для украинского и английского языков. В то же время колоративы метафорического типа требуют другого переводческого подхода. Она предлагает использовать покомпонентный перевод, создавая «подобный по смыслу и стилистическими качествами словесный образ», обусловленный «близостью метафорических значений, ассоциативных связей и особенностей сочетаемости цветовых лексем», однако даже этот подход не обеспечивает адекватности воспроизведения, если единица цветообозначения языка перевода не содержит конвергентных конотативных сем, особо значимых для создания образа оригинала, или если экспрессивный эффект обусловлен преимущественно формально-звуковым аспектом образа [1 с. 14]. Рассматривая вопросы воспроизведения семантики колоративов в переводе с английского языка на русский, данная работа представляет определенный интерес, принимая во внимание близость русского и украинского языков, близость культур, что, в свою очередь, предполагает совпадение восприятия цвета в тех или иных обстоятельствах.

Так, например розовый (укр. рожевий; англ. *rosy*) цвет (относительно лица) предполагает красоту и здоровье – напр., русск. *розовощекий*; укр. *рожевощокий*. Стоит отметить, что такое совпадение восприятия цвета зачастую характерно и для неблизких культур. Тот же розовый цвет относительно лица в английском языке (*rosy-cheeked*) отражает аналогичный смысл – *румяный, здоровый, свежий*. Красный цвет (относительно глаз) обычно означает

нездоровье, душевные терзания и слезы. Например, russk. *красные глаза*; укр. *червоні очі*; англ. *red eyes*.

Переводчику, тем не менее, следует помнить, что несмотря на то, что цвет является базовой характеристикой окружающего нас мира, представитель каждой национальности видит его через призму своей национальной культуры и своего менталитета. Вследствие чего некоторые цветные идиомы английского языка могут оказаться весьма неожиданными для носителя русского языка. К примеру, рассмотрим другие значения красного цвета.

Как в русском, так и в английском языке красный цвет традиционно имеет несколько противоречивых значений. С одной стороны, красный цвет служит символом любви и страсти, власти и мудрости, энергии и красоты, а с другой стороны – агрессии, мести, крови, опасности, войны и тревожности. В русских фразеологизмах (безотносительно глаз) он встречается в значении *красивый* или *хороший* – напр., *красная девица*, в английском же языке он довольно часто означает опасность – напр., *toseetheredlight* – предчувствовать приближение опасности, *tobeonredalert* – находиться в состоянии полной боеготовности. Красный цвет входит в состав фразеологических единиц, означающих здоровье и силу – напр., *asredacherry* – румяный, с румянцем во всю щеку, кровь с молоком; *redblood* – сильный, храбрый.

Предпринятый анализ показывает, что моделирование фразеологических единиц средствами русского языка вызывает ряд сложностей, вызванных высокой степенью интертекстуальности фразеологизмов с колоративным компонентом, необходимостью презентации культурологического фона единиц, который обязательно содержится в семантической структуре фразеологизма и может вызвать трудности декодирования русскоговорящим реципиентом. В процессе декодирования и адаптации фразеологизма под требования русской культурной модели переводчик прибегает к разнообразным средствам передачи фразеологизмов, синтезируя несколько переводческих стратегий. При этом наиболее частотными способами оказываются: перевод с помощью полных или частичных эквивалентных фразеологических единиц, фразеологического аналога и описательный способ перевода.

Основной задачей эквивалентности устойчивого выражения является достижение точно такого же коммуникативного эффекта, который производится на читателя текста ИЯ и ПЯ. Переводчик должен перевести текст-оригинал таким образом, чтобы реципиент понял его так же, как и носитель исходного языка. В идеале переводчик не должен вносить в интерпретацию фразеологизма компонент своего собственного понимания, которое отличается от понимания этого фразеологического выражения тем реципиентом, которому оно было направлено. Перевод с помощью подбора полного эквивалентного устойчивого выражения – крайне нелегкая задача для переводчика, так как имеется довольно незначительное количество полных и частичных эквивалентов в русском и английском языках, поэтому не всегда удается подобрать эквивалентное фразеологическое выражение, которое будет совпадать по структуре и эмоционально-стилистической окраске.

Если в языке перевода отсутствует эквивалент фразеологизма, употребленного в языке оригинала, то можно попробовать перевести с помощью фразеологического аналога. При переводе с помощью подбора фразеологического аналога, переводчику необходимо обладать высоким уровнем профессионализма, помимо этого, он обязательно должен изучить контекст и характер переводимого фразеологического выражения, чтобы подобрать максимально равноценный вариант в языке перевода. Отличительной особенностью данного способа перевода является частичное или полное несоответствие со структурой фразеологизма ИЯ. Кроме того, есть немало фразеологизмов, у которых имеется несколько аналогов в ПЯ и из них нужно выбрать наиболее подходящий.

Описательный способ перевода фразеологизмов применяется, когда к устойчивому выражению невозможно подобрать эквивалент или аналог. Такой способ перевода трудно назвать полноценным, так как, прибегая к данному методу можно упустить красочность и выразительность. Описательный способ перевода приравнивается к описанию толкования самого фразеологического выражения – они могут передаваться одним словом, словосочетаниями или целыми предложениями. Это могут быть определения, сопоставления, описания, объяснения – все средства, передающие в предельно точной и краткой форме значение

устойчивого выражения. В данном случае может помочь знание значений отдельных цветов.

Учитывая тот факт, что все языки мира находятся в состоянии постоянного развития, фразеология также меняется и развивается, тем самым, усложняя каждый раз перевод устойчивых выражений.

В заключение отметим, что в переводческой практике чрезвычайно редко используется только один конкретный способ перевода, все возможные приемы успешно переплетаются для достижения эквивалентности текста. Использование только одного способа перевода может стать причиной потери национальной специфичности или, наоборот, привести к «перенасыщению» текста иноязычным разговорным материалом.

### **Литература**

1. Ковальська І.В. Колористика як перекладознавча проблема (на матеріалі українських і англомовних художніх текстів): Автореф. дис. ... канд. філол. н. : 10.02.16 / І.В. Ковальська. К., 2001. 20 с.

**Сафина З.М.,**  
**кандидат филологических наук, доцент**  
**Башкирский государственный университет**

## **ФРАКТАЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ЯЗЫКА В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА**

**Аннотация.** В статье рассматриваются вопросы фрактальных свойств грамматической категории залога. Теория фрактала позволяет взглянуть на любой сложный объект как на нелинейную самоорганизующуюся систему и пролить свет на сложные процессы в структуре языка. В языке проявляются все основные свойства фрактала, что позволяет рассматривать язык в качестве фрактальной структуры.

**Ключевые слова:** страдательный залог, фрактал, самоподобие, свойства фрактала, перевод.